

Juñ Ch'äläbä  
ty'añ tyi lakty'añ

Libro de literatura  
en lengua CH'ol



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena 2018  
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala sur,  
Col. Xoco, C.P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de México.

Primera edición, 2018

Impreso en México.  
Distribución gratuita.  
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.  
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier  
medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito  
del titular de los derechos.

# Libro de literatura en lengua CH'ol

fue elaborado en la Dirección de  
Apoyos Educativos de la  
Dirección General de Educación Indígena  
de la Subsecretaría de Educación Básica  
de la Secretaría de Educación Pública.

DGEI

Dirección editorial  
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial  
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial  
Jorge Mustarós Pérez

Testigo de audiolibros  
Miguel Ángel Gutiérrez Varela

Servicios Editoriales  
Sociedad para el Desarrollo  
Educativo Prospectiva S.A. de C.V.

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación  
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación  
Amalia Acitlali Vásquez Córdova  
Carlos Arias Galindo  
María Teresa Valencia Ávila  
Ma. Esther Pérez Feria

Ilustración  
Natalia Gurovich

Audiolibros  
Carlos Alberto Matamoros Gómez

Interpretación en lengua  
y reinterpretación de textos\*  
Irma Eugenia Montejo Velasco  
Genaro Baldemar López López  
Marco Antonio Martínez Jiménez  
Aurelia Guzmán de la Cruz  
Marcos Arcos Mendoza

1ra. Corrección de estilo y gramatical  
Ma. Esther Pérez Feria

2da. Corrección de estilo y gramatical  
Rodrigo Flores Sánchez

\* La interpretación y reinterpretación de  
textos se realizó a partir del libro  
Juñ ch'á'bilbá t'yi lakty' añ ch'ol,  
Chiapas; editado en 1999 en el Taller de  
actualización de siete libros en lenguas indígenas  
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados  
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,  
del 12 al 16 de Marzo de 2018.



# Tyik'ojel



AUDIO 8

Mach weñik mi awäk'eñ ik'ux ikolobäl  
a-päk' ixim jiñi amuty.  
(Kome muk'abi ibok alä ixim jiñi  
xwachiñ).

Mach weñik mi acha'leñ ts'ämel  
che' bä weñ tyikawety tyi e'tyel.  
(Ame ochik ak'amijel).

Che' bä woli tyi uk'el  
jiñi xbijmuty, yom tsajälety.  
(Ame ik'uxety k'änchoj).

Jisil mi la'jul jiñi  
xpuyyu' yik'oty xtya'jol. (Mach  
abi muk'ix itsiktyiyel laktyäk'iñ).

Mach yomik mi amäk'e  
lojbä ja'as che' bä  
woliyety tyi kolel.  
(Kome loj abi mi  
ityilel awaläl).

Interpretación  
al español



## 7. Niños con temor

AUDIO 114

Una vez salían de la escuela tres niños de habla tseltal, cerca de la comunidad denominada El Chich, en el municipio de Chilón.

Muy cerca, se estacionó una camioneta de pasaje, en la que venía un profesor trilingüe. El conductor quería darle aventón a los alumnos para ayudarlos a que llegaran con comodidad a sus casas.

—Súbanse —les dijo el conductor ladino.

Los niños no aceptaban subirse porque no entendían lo que el conductor les decía en castilla. Comenzaron a murmurar con pena y a amedrentarse. Entre ellos se preguntaban:

—¿Quién será este ladino?, ¿qué hace?, ¿qué quiere?

El profesor trilingüe escuchaba todo lo que decían porque dominaba el idioma que ellos hablaban. Les explicó:

—Niños, él dice que suban, que les van a dar un aventón.

—¡Ah! Allá va nuestro compañero, vamos a subir —contestaron los niños sonriendo. De ese modo, muy tranquilamente se subieron al vehículo y fueron llevados a sus destinos.

El profesor trilingüe se detuvo a meditar: “¿Por qué estos niños le temen al ladino?, ¿será por el vehículo?, ¿será por la altura del ladino?, ¿será por los lentes del ladino?, ¿a qué le temen?”.

Esta anécdota nos invita a pensar en cuáles pueden ser los motivos por los que los niños aceptaron subir al vehículo y tuvieron confianza, una vez que el profesor les habló en su propia lengua.

## 8. Consejos

AUDIO 115

Nos recomiendan no darle de comer el sobrante de la semilla de maíz a los pollos porque cuando comienzan a germinar las semillas, los zanates las arrancan.

No se recomienda bañarse cuando se está caliente al salir del trabajo, pues se corre el riesgo de enfermarse.

Cuando está cantando el pájaro carpintero debes estar precavido, porque puede advertirte que te picará una serpiente.

Se prohíbe tirar al tapacamino y al zopilote porque se llevan la buena suerte y no se ve a dónde se va nuestro dinero. (No rinde el dinero.)

No debes comer plátano huaco (doble, gemelo) cuando estás creciendo porque tus hijos nacerían gemelos.

## 9. El niño rayo

AUDIO 116

Según cuentan, un niño fue llevado casi arrastrado por su padre a la milpa, pues no quería ir al campo por la lejanía del lugar de trabajo de su padre y, además, había mucho lodo en el camino.

Este niño iba muy sucio por el lodazal de la vereda de aquella milpa y lloraba porque iba contra su voluntad.

De pronto, en el sendero por el que caminaban pasó un viento que se escuchaba muy fuerte. El niño desapareció.

Su padre empezó a preocuparse y se preguntaba: “¿Por qué ocurre esto? ¿De dónde vino tan rápido la lluvia y fuerte el viento? Si estaba bien despejado cuando salí de mi casa. ¿A dónde se habrá ido este chamaco?”.

Mientras, el niño se dirigía sin rumbo por la montaña como si alguien lo llevara por ahí. En un momento, se encontró con una parvada de lechuzas adivinatoras que querían dominar al desaparecido. El plan de las lechuzas era confundir el corazón y el pensamiento del niño para hacerlo parte de un buen equipo de pitonisas, pero no sabían que el chico tenía una virtud que sobrepasaba su hechizo.

De inmediato, se observó una enorme centella, una bola de fuego que explotó: “¡Pum!”. Estalló un rayo en el árbol de chicle y los cuerpos de las lechuzas quedaron hechos pedazos. Enseguida, el niño se transformó en un rayo. Se dice que traía una energía sobrenatural desde su nacimiento, que vino al mundo para dar advertencia a sus semejantes cuando se aproximara algún fenómeno natural y peligrara la vida del ser humano, como el viento, el torbellino, el huracán o las lluvias.

De esa manera, el pequeño se convirtió en niño rayo y nunca regresó porque sabía que había maltratado severamente a su padre.

Libro de Literatura CH'ol,  
se terminó de imprimir por encargo  
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

